

Слава Візантії

До 6-го липня

Мозаїка диякона Стефана, безцінний фрагмент однієї з найбільш щедро оздоблених церков Києва, — це лише один з понад 350 рідко бачених скарбів світу, виставлених тепер в Метрополітальному музеї. На виставці безпрецедентного масштабу і вражаючої краси велично проілюстрована багата спадщина золотого віку Візантії, а також культурних традицій, які вона поділяла з Київською Руссю. Від священних ікон, прикрашених золотом, до оздоблених малюнками рукописів давноминулий вік благочестя і розкоші знову приходить в життя.



Мозаїка диякона Стефана (деталь) зі собору Михайлівського золотоверхого монастиря в Києві, Київська Русь, 1108-13 рр., Національний архітектурний заповідник „Київська Свята Софія“, Київ, Україна. Світлив Брус Вайт.



THE METROPOLITAN MUSEUM OF ART

Відчинено вечорами в п'ятницю і суботу до 9-ої години. На перехресті П'ятої авеню і 82-ої вулиці, Нью Йорк.

Виставку уможливила ALPHA BANKING GROUP.
Спонсорство забезпечив **CITIBANK**.

Підтримку надав PAPASTRATOS S.A.

Додаткову допомогу подали the National Endowment for the Humanities,
the FOUNDATION FOR HELLENIC CULTURE, MARINOPOULOS GROUP, HALYVOURGIKI INC.,
Constantine Angelopoulos and Mrs. Yeli Papayannopoulou, та анонімні жертвodawні

Леонід Рудницький

ІНТЕРНАЦІОНАЛЬНИЙ ВІМІР В ПРАЦІ НТШ АМЕРИКИ

Усім добре відомо, що Наукове Товариство ім. Шевченка в ЗСА вже від давен давна не тільки працює для розвитку української науки, а також широко репрезентує її своїми виданнями та участю на численних міжнародних наукових конгресах і конференціях. Своєю видавничою діяльністю НТШ здійснює завдяки жертвенності української громади на терені Америки, жертвенності, яка справді подмує гідна. НТШ видає наукові праці самостійно і спільно з іншими українськими установами як в Америці, так і в Україні. Відомі „Записки Наукового Товариства ім. Шевченка“ і ряд інших українськомовних видань НТША готує разом із львівським НТШ. Та мабуть найважливішим чинником щодо популяризації української наукової думки на міжнародних обшарах є видання НТШ англійською мовою, що воно готує іх разом з американськими та канадськими науковими інститутами. Серед результатів такої співпраці є англійськомовна версія „Життя Тараса Шевченка“ Павла Зайцева (1988), довідник „Ukraine and Ukrainians throughout the World“ (1994), збірник есеїв „Towards the Intellectual History of Ukraine“ (1996) та ін. Такі видання йдуть до численних університетських бібліотек Америки і Канади, і до окремих представників академічного світу. Своєю видавничою працею НТШ детально планує, приділяє їй значну увагу, про що свідчить інтенсивна праця Видавничої Комісії НТШ у ЗСА і у Львові.

Учасність Товариства в міжнародних наукових конференціях і конгресах також є важливим складником піднесення авторитету української науки в світі. Товариство, як афілійований член Американської Асоціації для Сприяння Слов'янським Студіям (ААСС), бере активну участь у кожній річній конвенції цієї Асоціації і через неї — у міжнародних конгресах славістів, які відбуваються щоп'яти років. Того року праця вимагає солідної підготовки, бо на завадзі легко є вже тільки дістатися до престижного міжнародного наукового форуму. Ведення такої наукової політики вимагає перш усього знання загальної, „наукової атмосфери“ на форумі, устаткування важливості такого наукового зібрання, виаженого рішення брати чи не брати в ньому участь, і найважливіше — здатності підготувати окремі секції на тих чи інших конгресах та конференціях, які викликали б активний інтерес в учасників і гостей, привернули увагу до українознавчої тематики. Завдання ці не є легкими. Утруднює їх обмежений стан фінансів Товариства. Слід зауважити, що багато членів НТШ ідуть на міжнародні наукові форуми, дістаючи фонди на подорож з джерел поза Товариством, або й покриваючи кошти самі.

Ці дві складові міжнародної діяльності НТШ — видання наукових праць та участь в інтернаціональних наукових форумах — ризняються в своїх вимогах до Товариства. Якщо свого видавничою діяльністю НТШ може успішно планувати, беручи до уваги актуальність того чи іншого видання, його потрібність і т. п., то працюючи вчених — знавців української тематики, на наукових форумах планувати дуже не просто. Сутю людські проблеми, які можуть постати в цій праці — вчені є знані за своєю сенситивністю, — маємо до діла також з певним етнополіологічним фактором. Ми звикли думати про науковий форум головню під кутом ювілей і річниця. Знаємо, що внаслідок — Шевченківськото, то ж заздалегідь готуємо конференцію, пишемо доповіді. З міжнародними конгресами — інакше. Треба достосовуватися до того що організатори конгресу вимагають, треба нав'язати відповідні контакти і подати щось таке, що б цікавило не лише українців. Слід уміти активно і зацікавлюючи говорити і пропугувати українознавчі теми англійською, або іншими мовами Заходу, і не лише реагувати на можливі негативні виступи не-прихильних до всього українського, науковців.

Хочемо нагадати тут про чотири важливі міжнародні форуми, дотичних до української тематики, в яких НТШ повинно взяти участь, і які можуть зацікавити український загаль:

* Перша конвенція Асоціації націоналістів, яка відбудеться в квітні 1997 року в Нью-Йорку.

* Чергова річна Національна конвенція ААСС (20-23 листопада 1997, Сіетл, Вашингтон). НТШ організовує там вже п'ятий з черги круглий стіл про сучасну українську мову.

* Наступна річна конвенція ААСС (24-27 вересня 1998, Бока Ратон, Флоріда). На цей НТШ планує організувати сесію про 1100-річчя міста Галичі.

* Шостий Світовий конгрес Міжнародної Ради для Центрально-і Східноєвропейських студій (серпень 2000 року, місто Тампере, Англія). Буде це дуже важливий світовий форум, на якому НТШ має традиційно від самого початку проведення цих конгресів (1975) бере участь. Ювілейний двохтисячний рік вимагає від Товариства підготовки особливої сесії.

Як бачимо, нагод пропугувати українську науку в контексті світової науки є чимало.

Іноколи НТШ організує при одному з американських університетів конференцію, присвячену всещю українознавчій тематиці. Остання така подія була конференція з нагоди 400-ліття Берестейської Унії, що відбулася 6-го грудня в Ля Салі Університеті у Філадельфії. Успіх цієї і подібних ініціатив НТШ є утравлений тоді, коли з'являються друком виголошені на таких наукових зібраннях доповіді.

Усім відомі слова патрона НТШ: „чужому наукається, — свого не цурається“, які у всій своїй шхалетній простоті мають велике значення. Не забуваючи свій обов'язок супроти українства в діаспорі та в Україні, НТШ А не тільки вивчає чуже, але й дає, щоб і чужі мали нагоду пізнати Україну і її культуру.

* НТШ тепер підготувало матеріали до Шевченківського збірника. Наукові статті просимо вислати до: Publications Chair, Shevchenko Scientific Society, 63 Fourth Avenue, New York, NY 10003. For information call: (212) 254-5130.



ВІСТІ

НАУКОВОГО ТОВАРИСТВА ім. Т. ШЕВЧЕНКА

Ч. VIII

Shevchenko Scientific Society, 63 Fourth Ave., New York, NY 10003

Учасність НТШ-А у загальних наукових конференціях

Серед більших конференцій які спонзорувало НТШ, або на яких були окремі секції НТШ в 1996 р.:

* Шістнадцята Річна Наукова Шевченківська Конференція (березень 1996) разом із УВАН та Гарвардським Українським Дослідним Інститутом, доповідали Ася Гумецька, Дмитро Штогрюн, Анатолій Ярема (Львів).

* На відмічення 10-ліття Чорнобильської катастрофи, НТШ спонзорувало приїзд з Києва д-ра Дмитра Гродзинського, і його доповідь на громадському відміненні у Колумбійському університеті (квітень 1996).

* Травнева Шевченківська конференція (разом із УВАН, травень 1996) з доповідями: Ганни Чумаченко (Херсон), Ніни Караванської, Миколи Рябчука (Київ).

* На Третньому Конгресі Міжнародної Асоціації Україністів у Харкові (серпень 1996) НТШ спонзорувало сесію про проблеми сучасного правопису. Доповідали: Лідія Кош-Григорчук (Львів), Олена Гузар (Тернопіль), Олександр Захарків (Львів), а сесію вела Лариса Ониськевич.

Як в початку століття НТШ було активним у справі української мови і правопису, так і за останніх кілька років НТШ діяло планоно правноє в діяльності посилення знання української мови та її провідання росіянцями. Ми свідомі того, що наша ролія українців дала нам завдання також бути своєю ролі історичною пам'яттю для України не тільки під оглядом історичних та інших фактів, але також і мови. Тому ми присвячуємо їй справді досить багато часу:

а) на кожнорічних славістичних конференціях ААСС ми відбули чотири панелі про різні аспекти української мови (транс-

вич. * На щорічній конференції Американської Асоціації для Поширення Славистичних Студій (ААСС), що була в Бостоні (листопад, 1996), НТШ мало дві секції:

а) „Чорнобиль і 10-літньої перспективи у науці, літературі і медицині“, доповідали Олена Біланюк, Лариса Ониськевич, Дейвід Марплс, головував Леонід Рудницький.

б) Про „Проблеми сучасного українського правопису“ доповідали: Ася Гумецька, Мирослава Заниско, Тоня Березовенко (Київ), Віра Андрушків, Світлана Рогович, сесію вела Лариса Ониськевич.

* Разом із Національним університетом Києво-Могилянської Академії, організовано наукову конференцію зокрема для молодих науковців „Проблеми утвердження і функціонування державної мови в Україні“ (Київ 28-29 листопада 1996). Організатор від НТШ Лариса Ониськевич. На конференцію зголосили доповіді 162 науковців з 27 міст України, найбільше з Києва, Львова, Луганська, Донецька і Харкова.

* Спільно із Університетом Ля Салі (Філадельфія, грудень 1996) спонзоровано конференцію присвячену 400-літтю Берестейської Угоди (1506). Від НТШ брали участь: Л. Рудницький (організатор), о. Петро Біланюк, Томас Вирд та Альберт Кіпа.

Із відгуків про Конференцію „Проблеми утвердження і функціонування державної мови в Україні“ в Національному Університеті Києво-Могилянської Академії.

„...Було багато молодих науковців. Це дуже тешило, бо ми перспективне розуміли, особливо у тому, що стосувалося правопису. Напр. молоді, які „живуть“ у кількох західних мовах розуміють різницю між „Г“ і „Гі“ та „Гі“ і „Гі“...“

„...Однак звучала тривога про стан української мови, як не парадоксально, в Українській державі. Ці нотки були і у виступі В. Брюховецького, і в доповіді М. Жулинського, і на пленарному засіданні, і в доповідях на секціях...“

На правописній секції НТШ у Харкові вийшла

пропозиція, щоб у 50-ту річницю Першої Всеукраїнської Мовної Конференції (1927 р.) відмітити її другою конференцією 1997 р. Це від сесії подано щільному пленуму МАУ.

Таку ж рекомендацію прийняли на Конференції „Проблеми утвердження і функціонування державної мови в Україні“ в Національному Університеті Києво-Могилянської Академії.

„Підтримуючи пропозицію, висловлену на мовній секції і на пленумі Конгресу Міжнародної Асоціації Україністів у Харкові (у серпні 1996), пропонуємо відзначити 70-літтю першої Всеукраїнської правописної конференції (Харків, 1927) тим, що 1997-го року скликали Другу Всеукраїнську правописну конференцію (з присутністю мовознавців зі всіх частин України) для ширшої наукової дискусії сучасних правописних напрямів і проблем української мови.“

Цю пропозицію також підтримали Загальні Збори НТШ в Нью-Йорку.

Конференцію для науковців України (зокрема молодих науковців), яка відбулася 8-29 листопада 1996 р. у Києві, в Національному Університеті Києво-Могилянської Академії. Там також підтримали пропозицію провести Другу Всеукраїнську правописну конференцію; * провели першу майстерню для редакторів преси діаспори (Сходу Америки), спрямовану проти „шовкової русифікації“ та засмічення української мови американізмами — 9-го березня в Нью-Йорку; друга майстерня запланована на 20-21 червня в Ілліноїсському університеті, в Урбані.

літвістичне коло, „Структуралізм і семіотика“, „Постструктуралізм та деконструктивізм“, „Феміністична теорія та критика“, „Постколониальна критика і теорія“, „Постмодернізм“, „Теорія іронії Річарда Рорті“. Всі ці частини попереджені вступними статтями Марії Зубрицької, а деякі є Івана Фізера, Лариси Ониськевич та Марка Павлішина. Видання має також на 24 сторінки словник термінології.

Повніші праці перекладені з восьми мов оригіналів. Задум і головна праця над антологією — Марії Зубрицької, молодого дослідника української

(Закінчення на стор. 5)

Резолюції 15-их Загальних Зборів НТШ-Америки які відбулися 23-го листопада 1996 р. у Нью-Йорку

1. Загальні Збори висловлюють признання науковим установам і поодиноким науковцям в Україні за їхню наукову діяльність у цих важких економічних часах. Збори заохочують своїх членів до подальшої співпраці із науковими інститутами в Україні, докладаючи всіх старань для організування спільних наукових проєктів.

2. Загальні Збори зокрема оцінюють широкую видавничу діяльність НТШ у Львові.

3. Загальні Збори висловлюють свою підтримку українським науковцям та культурним установам у діаспорі і дають їм задоволення нашої дальшої готовності співпрацювати.

4. Загальні Збори схвалюють дотеперішню працю НТШ-А у формі наукових видань і конференцій присвячених різним аспектам українознавства, а зокрема доповіді, які:

а) звертають увагу на раніше накинених русифікаторських норм української

го правопису в УРСР; б) поширюють інформацію в Україні і діаспорі про Український правопис 1929 р. (себто правопис прийнятий у Харкові, що до часу введення радянської русифікації української мови), заохочуючи науковців і працівників пера в Україні брати його до уваги в обговоренні і праці над новим правописом української мови.

До того часу НТШ-А у своїх виданнях буде притримуватися ще цього соборного правопису з 1929 р.

6. Загальні Збори вважають, що нові обставини в діаспорі вимагають нової структури і стилю праці, і тому покладають Статутову Комісію для опрацювання пропозицій на потрібні зміни статуту НТШ-А.

7. Загальні Збори доручають Управі звернути особливу увагу на призначення науковців з України, протягаючи їм допоміжну руку.

ФУНДАТОРИ НТШ-А зложили 10,000.00 дол. або більше

Наталія АНДРУСІВ, Катерина ВЕНГРИНОВИЧ, Іван ГАЛАВАЙ, Марія і Орест ГЛАДКІ, Лонгін ДАВІДОВИЧ, Наталія ДАНИЛІЩЕНКО, о. Василь і Антоніна ДЖИДУТІЙ, Ірина і Павло ДЖУЛІ, Олена і Михайло ДЖУЛІ, Антін ДАВКОВСЬКИЙ, Софія і Василь ДМИТRENKИ, Ксеня КАЛМУК, Константин КЕВАЛО, Остап КОТИК-СТЕПАНОВИЧ, Кредитка „САМОПОМІТ“ Нью-Йорк, Марко ЛЕПКИЙ, Ірина та Євген МЕЛЬНИКИ, Ольга і Петро МОЩОКІ, Василь ОЛЕЙКО, Галина і Іван ПАНЧАКИ, Юлія і Зенон ПЕТЕШ, Анна і Володимир РАК, Таїса і Андрій РАК, Ольга і Кліментій РОГОЗІНСЬКИЙ, Кліментій РОГОЗІНСЬКИЙ (у пам'яті Юрія СРІБНОГО), Наталія РОМАНОВСЬКА, Іван РОМАНЮК, Микола ШПЕТКО, Ірена ШЕВРАНОК, Рома і Ігор ГАЙДИ, Дарія ДУДРА, Анастасія ПСЦІЙ, Румі КУЗІВ.

МЕЦЕНАТИ НТШ-А зложили по 5,000.00 дол. або більше

Рома і Ігор ГАЙДИ, Софія і Іван ГОЛОВКИ, Павло ДОБРЯНСЬКИЙ, Кредитка „САМОПОМІТ“ Джерзі Сіті, Іосиф МИГАЛЮК, Марія А. ПАНЧИШИН, Стефанія і Йосип ПОРАЙКИ, Володимира і Стефан СЛИВОЦЬКІ, УКРАЇНСЬКИЙ НАРОДНИЙ СОЮЗ, Володимир ФРИЗ, Щадничий Банк „ПЕВНІСТЬ“, Чикаго.

НОВІ ЧЛЕНИ

Вітаємо новоприйнятих членів членів Наукового Товариства ім. Шевченка: Анатолій Камінський, Володимир Микла, Іван Ошуст, Василь

Петрах, Оспі Рожка, Катерина А. Рудницька, Ірина Сорока, Василь Соскі, Марта Трофіменко. Новоприйнятим членам ба ла, Іван Ошуст, Василь

З КАНЦЕЛЯРІЇ НТШ А

Канцелярія одержала від діяного члена НТШ, академіка Івана С. Коронського його професійну економічну бібліотеку, яка складається з тринадцяти картонів, у яких є книжки, журнали на різних мовах на економічних темах.

Член НТШ, мгр Михайло Дзвінка переслав до бібліотеки НТШ три папки книжок, серед них є і рідкісні.

Пані Балаб передала до бібліотеки НТШ декілька томів книжок і журналів. Наш сподвижник Іван Пуїо, який вже раніше подаував до НТШ оригінальні картини закарпатських малайрів, серед яких є картини відомих мистців з України старшого і молодшого Бокшая та рідкісні книжки, тим разом передав біля десяти рідкісних книжок і журналів.

Інж. Роман Волчук передав до архіву НТШ маускрипти своїх спогадів.

Усім нашим жертводавцям, що пам'ятають про НТШ і передали для його архіву чи бібліотеки свої архівні і книжкові фонди, складаємо щире подяку.

УПРАВА НАУКОВОГО ТОВАРИСТВА ім. ШЕВЧЕНКА в АМЕРИЦІ

Президія

Леонід Рудницький — голова; Лариса М. Л. З. Ониськевич — езекуційний заступник голови; Володимир Стойко — науковий секретар; Володимир Рак — фінансовий лідолюк; Роман Андрушків, Василь Маркус — редактор Енциклопедії Української Діаспори; Святослав Трофіменко, Іван Фізер, Ольга Кузьмичів — секретар.

Члени Управи

Олена Біланюк, Володимир Василякі, Роман Воронка, Іван Головинський, Ася Гумецька, Тарас Гучак, Євген Федоренко, Жан Пер Кап, Альберт Кіпа, Тана Кейс, Анна Павліш, Ярослав Палдох, Анна Процик, Любомир Романків, Зеновія Сохор, Дмитро Штогрюн, Мирослава Заниско.

Контрольна Комісія

Василь Ленчик — голова; Володимир Баранський — заступник голови; Василь Калінович — секретар; Мирослав Прокоп — член; Іван Серайт — член.

Світова Рада НТШ

Мирослава Лабушка, Володимир Стойко, Альберт Кіпа, Мирослава Заниско.

УВАГА

Для книжки про Бережани перед Другою Світовою Війною потрібно згадати старших громадян. Прохемо усіх зацікавлених накласти контакт з канцелярією НТШ А в Нью-Йорку.

Лариса М. Л. Залеська Ониськевич

НТШ в ділянці української мови

літератури, термінології, фразеології, синтаксиса); б) провели коловий для університетських викладачів та авторів підручників граматики української мови;

в) перевели у Львові Правосписний Словник Григорія Голоскевича для зазнайомлення науковців України (з цього післямовою д-р Лідія Кош-Григорчук);

г) провели дві майстерні перекладів літературно-наукової термінології;

ж) на III-му Конгресі Міжнародної Асоціації Україністів у Харкові (у

серпні 1996 р.) організували панель про проблеми сучасного правопису; там винула пропозиція, щоб у 50-річницю Харківської Всеукраїнської Правописної Конференції 1927 р. скликали другу мовну конференцію 1997 р.; цю пропозицію ми представили пленуму Конгресу;

д) повичу пропозицію пізнати також підтримала Американська Асоціація Україністів на Конференції ААСС в Бостоні (листопад 1996 р.); е) ініціювали мовну

Нові видання НТШ

Унікальне видання: Перша Українська Антологія Критичної Думки

„Антологія світової літературно-критичної думки XX ст.“, Марія Зубрицька головний редак-

тор, при співпраці Лариси Ониськевич та Івана Фізера. Львів: НТШ-Америки і Центр гуманітарних досліджень Львівського державного університету ім. Івана Франка, 1996, 636 стор. \$35.00

Це вперше українською мовою появляється подібна збірка літературних еретичних праць, чи давніших чи сучасних. До антології ще входять праці Олександра Потебні. Ніч, а тоді вже поміщено-такіх авторів 20-го століття, як: Бергсон, Фройд, Юнг, Роман Інгартен, Норртрон Фрай, Жан Поль Сартр, Мартін

Гайдеггер, Ганс-Георг Гадамер, Поль Рікер, Михайло Бахтін, Ролан Барт, Вольфганг Ізер, Умберто Еко, Мішель Фукс, Жак Дерріда, Юлія Крістева та Елвард Сайд. Праці цих відомих теоретиків і критиків подані за такими визначеннями, як „Філософське основи європейського модернізму“, „Психологія та теорія архетипів“, „Феноменологія на теорія та критика“, „Літературна герменевтика“, „Екзистенціалістська модель в теорії літератури“, „Школа репелітної естетики“, „Теорія діалогізму“, „Празьке

З діяльності Осередків НТШ А

Осередок НТШ в Чикаго втратив в останньому часі двох своїх активних членів, а це голову д-ра Романа Залуцького і члена Управи мгр Ємеліана Басюка. Після смерті д-р Р. Залуцького Управу очолив д-р Павло Пундій.



Управа НТШ А обрана на 15-их Зборах 23-го листопада 1996 р.

(Закінчення на стор. 5-й)

Нові видання НТШ

(Закінчення зі стор. 4)

літератури і викладача Львівського університету. При цій антології співпрацювали літературознавці і перекладачі з Америки і України. Як підготовку до цієї праці передано три майстерні перекладачів, які відбулися в Іллінойському університеті в Урбані та у Львові. Майстерні були спонсоровані Фондом ІРЕКС, яка дала грант Ларисі Ониськевич на цей збірний проєкт. Книжка появилася у львівському видавництві „Літопис“.

Поява цієї антології унікальна не тільки для української культури, але і для слов'янської, бо по книжці збірка (хоча з меншим обсягом) вийшла друком недовго тільки польською мовою).

Towards an intellectual History of Ukraine: an Anthology of Ukrainian thought from 1710-1995. Ralph Lindheim and George S. N. Lucky, eds. Toronto: Univ. of Toronto in assoc. with Shevchenko Scientific Society, 1996, 420 pp. \$65.00 (cloth), \$24.95 (paper).

Це перша такою роду антологія про Україну. Збірник включає вступ (3 стор.) обох редакторів, а після такі документи, як Бендерська Конституція 1710 р. (або Конституція Орлика), Четвертий Універсал Центральної Ради (1916), Маніфест УР (1940), аж до недавнього Маніфесту Української Інтелігенції 1995 р. Серед статей є праці Миколи Костомарова, Михайла Драгоманова, Олександра Потебні, Бориса Грінченка, Івана Франка, Миколи Міхновського, Богдана Костяківського, Михайла Грушевського, Володимира Винниченка, Дмитра Донцова, Миколи Хвильового, Милени Рудницької, Євгена Маланюка, Івана Дзюби. Ця антологія це вже третє сильне видання НТШ із виданим Торонто-Українського Університету після таких довідників як: Ukraine and Ukrainians throughout the World: A Demographic and Sociological Guide to Ukraine and the Ukrainian Diaspora, ред. Анна Ленчик Павлівка (1994, \$25 пр., \$75, \$35.00);

Ukrainian Literature in the Twentieth Century: A Reader's Guide to Ukrainian Literature, Юрія Луцького (1992, 144 пр., \$40.00, \$18.95).

Разом із Чеською Академією Наук та Національною Академією Наук України видано: Ukrainsko-Cesky Slovník, vol. II (П-Я), A. Kurimsky, R. Siskova, and N. Savicky, Prague, Academia, 1996, 1377 стор., 1994, 704 стор.).

Оба томи разом мають 75,000 слів.

Разом із НТШ у Львові видано такі книжки:

— Юрій Шевельов, Внесок Галичини у формування Української літературної мови (Львів, 1996), 200 стор. Збірник має такі розділи: Галицькі впливи на мову до 1876 р., впливи в період 1876-1905, тобто 1906-1920, 1921-1941, і галицькі мовні елементи, інкорпоровані в систему сучасної української літературної мови. Окремо додано також розділ про вплив Чернігівщини на літературну мову. Книжка має показник прізвищ та слів.

— Григорій Лужницький (1903-1990), В. Жила, О. Купчинський, Л. Рудницький, В. Януш, редактори, том ССХІІ (Львів, 1996, 360 стор.). Книжка на пошану Г. Лужницького включає статті Ярослава Падюка, Остапа Тарнавського, Наталії Пазуни, Ярослава Розумного, о. Любомира Гузара.

— Василь Лев (1903-1991), О. Купчинський, М. Овчаренко, Л. Рудницький, Є. Федоренко, Б. Чопик, ред. т. ССХІІІ (Львів, 1996), 316 стор. Цей збірник на пошану В. Лева, має статті на мовознавчі теми, Леоніда Рудницького, Михайла Лесюка, Олександра Горбана, Наталі Пазуни, Ярослава Розумного, Оси́па Кравченка та ін.

— Роман Осінчук, медичний світ Львова. Лікарська комісія, лікарський збірник, т. 4 (Львів-Нью Йорк, 1996), 156 стор. І. Голубович, Ірина Дашенко, Павло Джуль, М. Лоба, О. Купчинський, М. Павловський, П. Пунді, О. Романів, Л. Рудницький, ред. У збірнику праці Р. Осінчука про медицину у Львові у різні часи від 1883 р., під різними режими, про медичні студії в Українському Тайному Університеті (1920-1924), про визначних лікарів Львова М. Паньшини та М. Музику, про лікарів. Також є стаття про д-ра Осінчука, біографічні дані про нього, включено також 14 сторінок фотографій.

* НТШ також спонсорувало видання збірки поезій Василя Стуса у перекладі на польську мову: Poezja Wasyla Stusa, ред. Агнешки Корнієнко (Краківський Університет, 1996, 175 стор.). У збірці переклади понад 50 поезій написаних між 1956-1979; також статті про поета праці Марка Павлишина, Богдана Рубача, Леоніда Рудницького, Марка Царинника і Юрія Шевельова.

Л.З. Ониськевич

З НАСТУПАЮЧОЮ ВЕСНОЮ зростають побоювання, що з уваги на великі випадки снігу зимою у центрально-західних степах країни, щогорічніх весняні поєни можуть бути більш грізними ніж будь-коли за останні десятиліття. Знавці твердять, що околиці вздовж берегів Червоної ріки у Північній Дакоті та Мінесоті та ріки Джеймс у Південній Дакоті є загрожені небуденними повеннями цієї весни, як почнуть топтисні сніги.

ПОВІДОМЛЕННЯ

для членів 17-го Відділу у Чикаго, Іл.

З 3-м 1-го квітня 1997 р. обов'язки секретаря 17-го Відділу перебирає новий секретар

ПЕТРО БІЛЕНЬ

Просимо членів звернутися у всіх справах членства та забезпечення в УНКОСІ і впаунувати вкладки на адресу: Mr. Peter Bylen Wetchester Place 1034 Westminster Drive Westchester, IL 60154-5601 (708) 409-0994

ПОВІДОМЛЕННЯ

для членів 395-го Відділу.

З 3-м 1-го квітня 1997 р. 395-й Відділ злучиться з Відділом 176-им, секретарем якого

СТЕФКО КУРОПАСЬ

Просимо членів 395-го Відділу звертатися у всіх справах призначення вкладок та забезпечення до секретаря 176-го Відділу на адресу: Mr. Stefk Kurupas 126 Williams Dr Schaumburg, IL 60193 (708) 294 - 7858

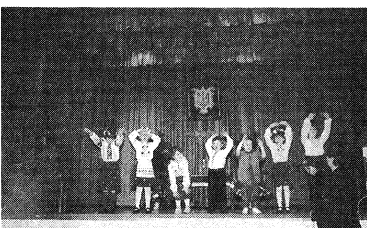
Вранці 22-го січня цього року патріотичні лондонці зібрався біля Українського Центру, щоб якраз у той день відзначити цю величезну дату в історії нашого народу. Привітавши теплими словами зібраних, голова Відділу місцевого КУК виступив з коротким змістовним словом та, описав, поспівав о. парона УКЦІ Ярослава Табаку відмовити молитву в наміренні закріплення державності України. Затим, під загальне „Ще не вмерла України“ на шоглу Центру піднесено національні прапори. У той же час піднесено також синьо-жовтий прапор на будинок Миської Управи, а посадник Лондону Даен Сестері проголосила мей 22-го січня Днем Самостійності України в місті.

У неділю пополудні, 26-го січня, в аудиторії центру влаштовано концерт свята державності і соборності. Святкування відкрив голова Відділу, відзначаючи символічність Актів 22-го січня 1918 і 1919 років та їх національно-патристичне, національно-виховного значення, „... як незнищимою духа, ... як легендарний фенікс, що знов і знов відроджувався в українському народі, як УВО, ОУН, Акт 15-го березня і 30-го червня, у героїзмі УПА, ... ідеалами людської і національної гідності, за які пролилося море чесної шляхетної української крові... на Мавківці, в Чортківській офензиві, під Бражмерем, під Крутами, Бродами, ... по польських, німецьких і московських концтаборах, ... аж до завершення цієї боротьби „безкровним“ Актом 24-го серпня 1991 року“.

Усіх тих, що боролися і життя своє віддали за ідеали 22-го Січня, вшановано вставанням з місць та короткою мовчанкою. Відтак проф. Євген Росляцький відчитав текст

Святкування 22-го Січня

в канадському Лондоні



22-ге Січня у Лондоні, Онті.

прокламації, виданої лондонським посадином до Дня Української Самостійності.

Першою точкою мистецької програми було піаніно-сольо „Звуки тиші“ П. Саймона та „У церкві“ П. Чайковського в похвальному виконанні Оксани Мандрик, учениці РШ при Відділі КУК. Відтак В. Красун продекларувала „Україна“ Сосюрі, а Л. і О. Валляки відреставували „Звідки ти“. Усі з РШ, директоркою якої є д-р Д. Гривчак. Наші „дівчата“ із садочка, під проводом Ганни Несен і Віри Тишків, своїм монтажем „Про Україну“ зробили велику примісність не тільки своїм батькам та бабусям і дідусям, але й усім слухачам, про що засвідчували щирі оплески й усміхнені лица. „В роковини самостійності...“, з глибоким відчуттям святкового змісту цієї поеми О. Олеса, захоплюючи продекларувала „вєтерана“ лондонської сцени К. Баб'я. Подібно виявив себе також М. Тишків виконанням з належним патосом вірш „22-го Січня 1918...“ М. Байди. За це їх нагороджено довгими оплесками.

Святкову доповідь лондонська поетеса Л. Храплива-Шур поперед-

тому року свого незалежного існування успішно продовжує зміцнювати свою самостійну державність.

Після цікаво опрацьованої доповіді слухачів звукозаписна деклямація Н. Попович „Спить ряд могили“ Б. Лепкого, за що доповідь чачка і деклямація були винагороджені довгими оплесками. Вірш „Пішайся, Україно“ І. Овечка незвичайно гарно продекларувала добре вже відомо лондонцями молодша мисткиня красномовства І. Мордас із П'ятидесятитишківської громади, а її молодша сестра Наталя, не менше похвально — вірш „Державо“ О. Кузьменко. Завершенням мистецької програми був виступ Гані Метулінської, найперше із сольом на бандурі, виконуючи „Байду“ Г. Хотченка, а відтак стару козацьку пісню — „Думу про вдову і трьох синів“. Як за вичонену гру на бандурі, так і за вокальне виконання думи налейність її велике признание. Ії гучні переходи від піанісимо до форте та гармонічність послання музики елементів твору з драматичними виразами думи яскраво засвідчили про її суть мистецьку душу. Ентузіастичні аплоди, здавалося, не дозволять їй зійти зі сцени.

У слові культурно-освітній референтка Людмила Ковальчук висловила ширшу подяку учасникам програми, а зокрема шанувальникам поезії за добре обдуману святочну доповідь та М. Залізничку за його вклад у мистецьке оформлення сцени і квіти.

Офіційну частину свята закінчено загальним „Ще не вмерла України“. Затим слухачів традиційно „дружна кавка і солодощі“.

СБТР

Сніває Тарас

*В мистецтві тихім і прекраснім
Спокоєм спить співіє Тарас.
Він був для всіх візирем у шасті
И заглянув він в майбутній час.*

*Ного віддівели у застланні,
Та витерло він асе моті,
Пізнав великий сміт нецастя —
Світ горі, мук і біді.*

*Коли це був малий хлопчина,
Все диво сарно малював,
В ньому були натхнення і сила,
Тому завжди це й вірував.*

*В душі горів вогонь любови,
Бувало неліт весни,
Палала іскра шастя і волі
І давня козба ожил.*

О. „Любий сину України,
Ти наш Тарасе дорогий,
Тебе у світі вже не має,
Але в серцях ти все живий“.

Лєса Базюк, 18
С. Соловй,
Івано-Франківщина

З діяльності Осередків НТШ А

(Закінчення зі стор. 4)

— 25-го лютого 1996 р. відбулася успішна презентація австралійського тому ЕУД получена із святочним бенкетом, що принесла поважний прихід на редакційний фонд ЕУД.

— В травні 1996 р. редакція ЕУД, Осередок НТШ і РУХ гостили міністра національностей та міграції України, проф. Володимира Сатуху, який вигослює доповідь на тему: „Стан національних меншостей та етнополітики України“. Діяльність Осередку тепер сповільнилася за приводу браку припливу молодших членів.

Осередок НТШ у Філі-

Допомога чорнобильським дітям
продовжує надходити із ЗСА

Гуманітарний вантаж ліків та унікального медичного обладнання, що має на меті зміцнити систему охорони здоров'я матерів і дітей в Україні, був відправлений 10-го березня до Києва американським Фондом Допомоги Дітям Чорнобиль.

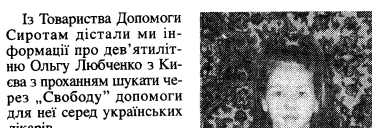
Літак „ДЛ-767Д“ Українських військово-повітряних сил забрав цей вантаж вартістю у 1,5 млн. дол. і вагою у кілька десятків тонн з летющиною Ньюарку у М. Дж. і передбачається доставити його у спеціалізовані клініки Чертівної і Дніпропетровського.

Як підкреслено на пресконференції перед вилетом, у забезпеченні такого спеціального рейсу — а це вже 18-й, організований фондом від 1989 року — активну участь взяли американські ділові кола, зокрема компанія „Монсанто“, а також Українська Православна Церква в ЗСА і дипломатичні представництва обох країн.

Виступаючи на пресконференції, амбасадор України в ЗСА Юрій Щербак шарактеризував утворене повторне сполучення як „трансатлантичний міст між нашими народами, що працює на майбутні покоління“. Він подякував організаторам

Амбасада
України в ЗСА

МОЖЛИВОСТІ ЗАІРСЬКОГО президента Мобуту Сесе Сесе втриматися при владі в Заїрі стали ще меншими після того, як повстанські війська його суперника Лаврента Кабіли в суботу, 15-го березня, зайняли стратегічно положне місто Кісанджані. Ще більш важливим є те, що мешканці міста вітали повстанців, як визволителів. Повстанський союз демократичних сил для визволення Конго-Заїру в своїх п'ятимісячних збройних змаганнях щодня усувувати президента С.Мобуту здобув значні перемоги та зайняв понад одну п'яту частину країни. Тим часом 66-річний президент С. Мобуту далі перебуває на лікуванні у Франції.

Чи хтось допоможе вилікувати
дівчинку з Києва?

О. Любченко

Із Товариства Допомоги Сиротам дістали ми інформації про дев'ятилітню Ольгу Любченко з Києва з проханням шукати чезрез „Свободу“ допомоги для її серед українських лікарів.

Олія в 1994 році поала під автомобіль на вулицях Києва. Вийшла із життя, але мала зломані обидві ноги, струс мозку, порушення стовпа хребетного. Із усіх цих поранень її вилікували, однак ліва кінька кукури не працює — у нї параліч. Одні лікарі вважають, що може при технічних засобах вдавалося б це руку спасти. В Києві однак не можуть вже нічого зробити. Може в ЗСА найлишся б українські хірурги, що допомогли б каліції? На світліни бачимо її скелітну ручку. Відна каліка є повною сиротою, опікується нею брат Олексій, який має дружину та маленьку дитину і не може всецільо займатися сиріткою. Тут Товариство Допомоги Сиротам апелює до доброти

та жертвенності української громади в ЗСА, а конкретно до українських лікарів. Чи є можливість сирітці допомогти до нормального дальшого життя, чи мусить вона залишитися калікою?

У справі Олі Любченко можна телефонувати на число (718)423-4966.

Будуємо...

(Закінчення зі стор. 1)

каплиць, яка перетривала аж до 1960 року, коли її висадили в повітря. Саме і цей сумний факт (хоча каплицьку відбудували) каже на те, як побудова собору потрібна. Ідею цю видивувив Єпископ УКЦІ з Тернопільо Михайло Сабрига, казуючи на те, яку широкую популярність має це відступство місце. Додамо було святкування 1000-річчя Хрищення України в 1988 році, коли то до Зарваниці мандували люди з усіх усюдів цілими селами.

А чи церква у Зарваниці не відповідала потребам паломників?

— Це правда, що церква у Зарваниці досі сповнала що потребу, а її парохами були відомі широко душпастирі нашої Церкви. Але вона подальше, а тут треба не каплиці, а собору на самому чудотворному місці, де збираються паломники.

— Чи можете подати ближчі дані про її плани побудови собору?

— В тій шій постав окремий Будівельний комітет, якого я є членом та координатором на цьому терені. Головою комітету є о. митрат Василь Семечко, парох Зарваниці. Ми проголосили конкурс на проєкт будови і цей конкурс виграло підприємство з Тернопільа під проводом архітектора Михайла Нетребника. Кошти будови собору передбачені до 570,000 дол. Тепер ми звязали до інтенсивної

— Надісмося, що Зарваницька Мати Божя в тому допомогла, а усім нашим читачам, що бажали своїми датками допомогти до побудови цього собору подасмо числа конт і адреси, де можна посылати свої датики в Нью Йорку та Чикаго: Self-Reliance (N.Y.), 108 Second Ave., New York, N.Y. 10003 число conto 22518 -000; Self-Reliance Credit Union, 2351 W. Cragdon Ave., Chicago, IL 60662, число conto 11953-000.

Насилля...

(Закінчення зі стор. 1)

Автори листа наводять ряд інших прикладів насилля над журналістами і пишуть, що „як правило, ші злочини залишаються не розкритими, а особи, що їх скоїли — непокараними“.

„У державі набуває розвитку недопустиме і небезпечне явище — злочини без покарання. Це породжує масовий суспільний страх, повне зневіру у людей у спроможність влади захистити життя, здоров'я, права та свободи громадян“, — пишуть депутати.

На їхню думку, „певні структури виконавчої влади“ і мафіозні клани намагаються „пілімі тати, окупити або знищити як незалежні засоби масової інформації загальною, так і

окремими журналістами і встановити монополію на інформацію“.

В інтерв'ю телепрограми „Післямова“ з 18-го березня, Президент Леонід Кучма визнав безсилля влади заридити цій ситуації, покликаною на неадекватні закони. „Сьогодні будь-яка справа мусить розвирати в період слідства“, — сказав він. — Ми маємо сотні прикладів, коли і доручення, і укази Президента, і постанови Уряду, і рішення парламенту блокуються там, на низу. Вже і сьогодні нема ніяких“.

Дані незалежних опитувань свідчать, що 15 відс. українських журналістів після опублікування політичних матеріалів бояться за своє життя, а 80 відс. вважає, що в Україні є цензура.

Окружний Комітет Відділів УНСоюзу Сиракуз/Ютика, Н.Й.

повідомляє, що

РІЧНІ ЗАГАЛЬНІ ЗБОРИ

— відбудуться —

в суботу, 5-го квітня 1997, о год. 1-й по пол.
в залі Українського Народного Дому
1317 West Fayette Street, Syracuse, N.Y.

У загальних зборах зобов'язані взяти участь, а рішенням правом голосу: Члени Управи Окружного Комітету, Конвенційні Делегати, та по два делегати наступних Відділів:

21, 38, 39, 58, 121, 192, 271, 283,
317, 484

Гостей, Членів Українського Народного Союзу радо вітаємо.

У нарадах візьме участь:

Володимир Корчинський, радий УНС

За УПРАВУ ОКРУГУ:

Володимир Корчинський, голова
мгр Михайло Середович, секр. Микола Велич, касир
д-р Іван Гвозда, Іван Чопко — почесні голови

LIVV EXPRESS SERVICES

OKSANA INTERNATIONAL

Do уваги наших клієнтів!

ПАЧКИ З ОДЯГОМ ТА ХАРЧАМИ,
А ТАКОЖ СТАНДАРТИ ХАРЧОВІ
ПАКУНКИ, ВИСЛАНІ ЧЕРЕЗ НАШУ
ФІРМУ, НЕ ОБЛАДАЮТЬСЯ
30% МИТОМ В УКРАЇНІ

1111 E. Elizabeth Ave. Linden, New Jersey 07036
Tel. (908) 925-0717 • Fax. (908) 925-2193

YURI INTERNATIONAL
13 Royal Palm Dr
Sheektowa, NY 14225
TRADE, TRAVEL, PARCEL SERVICE

Tel: (716) 685-1505 Fax: (716) 685-0987

Пакунки в Україну з новим і

вживаним одягом кораблем: \$.75

Пересилайте пакунки до нас через UPS

Дзвоніть за безкоштовними наліпками

Tel: (716) 685-1505



З приходом Нового року
наступні слухини час подумати
про завтрашній день.

УНСоюз пропонує багато способів
заощадження на майбутнє.

- * ПЕНСІЙНІ ПЛАНИ
- * НЕДОРОГЕ ЖИТТЄВЕ ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ
- * ПРОГРАМИ ПОЗИЧОК НА ХАТУ (Mortgages)

Використайте цей час і перегляньте
свої фінансові цілі!

Телефонуйте до УНСоюзу —
(800) 253-9862

О. Буняк і П. Вареля виступлять в Камі Голл



О. Буняк



П. Вареля

Ню Йорк. — В неділю, 23-го березня, о год. 3:30 по полудні виступлять в концерті для обдарованих дітей, який влаштує Асоціація вчителів музики в Ню Йорку, в залі Камі Голл, 165 захід 57-ма вулиця, двоє учнів УМІ класу Таїси Богданської — Оксана Буняк і Пітер Вареля.

НОВІ КНИГИ З УКРАЇНИ

Дослідження і проза молодих авторів

Олександр Голубуцький, Віталій Кулик. **УКРАЇНСЬКИЙ ПОЛІТИЧНИЙ РУХ НА НАДНІПР'ЯНЦІННІ КІНЦІ ХІХ—ПОЧАТКУ ХХ СТОЛІТТЯ**. Дослідження. 1996, 144 стор. Ціна: 8 дол.

Олександр Додік. **СТУДЕНТСЬКА РЕВОЛЮЦІЯ НА ГРАНІПІ**. Фотоальбом про студентське голодування в жовтні 1990 року. 1995, 130 стор., великий формат, тверда обкла., 66 кольорових і 135 чорно-білих фотографій. Ціна: 25 дол.

Степан Прохорук. **ЛІЦІАРІ СТИЛОСУ ТА КАВ'ЯРЕНЬ**. Есеї про дев'ятнадцятиріччя. Писемова А. Кокошох. 84 стор. Ціна: 6 дол.

Максим Розумний. **СПРАВА ЧЕСТІ**. Алгоритм національного самоопанування. Есе. Передмова О. Додік. 1995, 74 стор. Ціна: 6 дол.

Іван Ципердук. **ПЕРЕСЕЛЕННЯ КВІТНЯ**. Медитації. Передмова Т. Прохаска. 1996, 90 стор. Ціна: 5 дол.

Замовляти: SMOLOSKYP

1863 Pioneer Parkway Eas, #210, Springfield, OR 97477

АПТЕКА

MEDICAL PHARMACY

власність української фірми

ВИСИЛАЄМО ЛІКИ В УКРАЇНУ,

ВИГОТОВЛЕНІ В УСІХ КРАЇНАХ СВІТУ
ЗА НАЙНИЖЧИМИ ЦІНАМИ

ЄДИНА ФІРМА, ЯКА МАЄ ПРАВО
НА ПЕРЕСИЛКУ ЛІКІВ
ВІД МІНІСТЕРСТВА
ОХОРОНИ ЗДОРОВ'Я
УКРАЇНИ

340 College Str., Toronto, Ont. M5T 3A9

Tel.: (416) 922-4145 Fax (416) 922-9633

Пропонують стипендії

Воррен, Миш. — Фондація Українсько-Американського Центру повідомляє, що вже прийняв

заявки на студентські стипендії та субсидії для організації на 1997 рік.

Згідно з існуючими правилами, стипендії можуть отримати студенти, що навчаються на повний час в університетах чи коледжах, а також випускники середніх шкіл, які ще в цьому році вступають на університетські студії. Першочерговою умовою є наявність фінансової потреби, добрих оцінок, активності в українській та американській громадах і написання ними есе. Апліканти мусять бути українського походження і мешканцями стеїту Мишинг.

Допомогу отримують також ті організації, котрі мають до здійснення конкретних планів у своїй українській громаді. Мусять знаходитися в Мишингеті та доказати потребу фінансової допомоги.

Аплікації мусять бути отримані до 30-го червня 1997 року. Для отримання обширніших інформацій треба писати або телефонувати до: Ukrainian American Center Foundation, P. O. Box 1443, Warren, MI 48090-1443 або 530 Oxford St., Rochester Hills, MI 48307-4527; Тел: (810) 852-1570.

ЛЮБОВ КОЛЕНСЬКА

ДЗЕРКАЛА

Новелі

Мистецьке оформлення

ЛЮБОВСЛАВА ГУЦІЛЮКА

У книжці 16 новел.

Ціна: \$12.00. Пересилка \$1.00.

Мешканці стеїту Ню Джерсі зобов'язані 6% стеїтського податку.

Замовляти:

SVOBODA BOOKSTORE

30 Montgomery Street,

Jersey City, N.J. 07302

ВІДІЙШЛИ ВІД НАС

ІВАН ДОРОЖИНСЬКИЙ член УНС Відділу 19-го в Ню Йорку, Н.Й. помер 11-го березня 1996 року на 88-му році життя. Нар. 1907 року в селі Садки, Україна. Членом УНС став 1962 року. Залишив у стеїту дружину Ірену. Похорон відбувся 13-го березня 1996 року на цвинтарі Gate of Heaven in Hawthorne, NY. Вічна Йому Память!

Секретар

МИРОН МАКАР член УНС Відділу 37-го в Ірвінгатоні, Н.Дж. помер 2-го травня 1996 року на 74-му році життя. Нар. 5-го вересня 1922 року в Південній, Па. Членом УНС став 1963 року. Залишив у стеїту дружину Марію, сина Данила дочок Варвару Ведомську і Мері Джин Джуріна. Похорон відбувся 6-го січня 1997 року на цвинтарі св. Івана Хрестителя в Південній, Па. Вічна Йому Память!

Марія Макар, секр.

АННА ВІДОЧКА член УНС Відділу 439-го в Ст. Катерині, Канада померла 1-го грудня 1996 року на 89-му році життя. Нар. 12-го листопада 1907 року в селі Іванів, Україна. Членом УНС стала 1957 року. Залишила у стеїту племінника Михайла Відоцьку з дружиною Марію і онуків Михайла і Елену та велику родину в Україні. Похорон відбувся 4-го грудня 1996 року на цвинтарі Вікторія Лові в Ст. Катерині, Канада. Вічна їй Память!

Марія Відоцька, секр.

ВІРА ВЕЛИКА ІОНИКА член УНС Відділу 37-го в Ірвінгатоні, Н.Дж. померла 30-го вересня 1996 року на 77-му році життя. Нар. 1919 року в Уладі, Волин, Україна. Членом УНС стала 1966 року. Залишила у стеїту чоловіка Петра Іонку, дітей Марію Ілюк, Емілію Ванюк і Івану, двох онуків і велику родину в Україні. Похорон відбувся 4-го жовтня 1996 року в Шопіа, Каліфорнія. Вічна їй Память!

Михайло Галібей, секр.

КАТЕРИНА ГАНИПСЬКА член УНС Відділу 439-го в Баффало, Н.Й. померла 17-го грудня 1996 року на 77-му році життя. Народилася 20-го березня 1919 року в Комарівцях, Україна. Членом УНС стала 1973 року. Залишила у стеїту мужа Йосифа, синів — Ярослава, Тараса і Володимира, невістку Христинку, Варвару і Іліну, 6-ро онуків і одного правнука. Похорон відбувся 19-го грудня 1996 року на цвинтарі Мт. Олівет в Кенмор, Н.Й. Вічна їй Память!

Марія Гнатик, секр.

АНТОНІЙ ГОРАК член УНС Відділу 282-го в Дітроїті, Миш. помер 19-го лютого 1995 року на 71-му році життя. Нар. 25-го квітня 1923 року в Україні. Членом УНС став 1988 року. Залишив у стеїту дочку Наталію Горак-Гука. Похорон відбувся 25-го лютого 1995 року на цвинтарі Our Lady of Mercy in Miami, Florida. Вічна Йому Память!

Секретар

ЮРІЙ СПУКО член УНС Відділу 409-го в Т-ва ім. св. Івана в Данмор, Па. помер 2-го травня 1996 року на 80-му році життя. Нар. 29-го квітня 1916 року. Членом УНС став 1970 року. Залишив у стеїту дружину Анну Т. Похорон відбувся 4-го травня 1996 року на цвинтарі св. Миколая в Данмор, Па. Вічна Йому Память!

Дженет Г. Боланд, секр.

Фірма „КАРПАТИ“
Переробляє хати, пиляниці,
направляє дахи, чистить
підлогу і малює.
Fully insured
Tel.: (718) 738-9413
Beeper (917) 491-6150

PRACA COMPANY

26 First Avenue

New York, NY 10009

Tel.: (212) 473-3550

ПРЕКРАСНІ ПИСАНКИ
(привітні і адресні) в різних
взорах і різних цінах.

* ПРАЦЯ *

HOME TYPISTS.

PC users needed,
\$45,000 income potential.
Call 1-800-513-4343
Ext. B-10102

* ПОСЛУГИ *

UKRAINE-PAC

201) 821-1486

PACKAGE and FOOD Parcel Service

Вже можна набути

VIDEO-ARON 7205
ХТО МИ ЧИНИ
ІСТОРІЯ УКРАЇНИ

Ціна 30 дол.

Перегляньте відео з європейською на американську систему і з американської на європейську систему, 25 дол.

ARON RECORD CO.

P.O. Box 3082, L.I.C. N.Y. 11003

Tel.: (718) 721-5599

МАГАЗИН ЄВРОПЕЙСЬКИХ ДЕЛІКАТЕС

Спеціальні ціни на: шпінати, сир, ковбаси,
— fresh european bread from Brooklyn
— authentic fish and shrimp from Italy
— red & black caviar, dairy products
— European style salami and cheese
— grocery from Europe
— handmade European style delicatessen

76 MAIN ST., SOUTH BOUND BROOK, N.J. 08888

Tel.: (908) 805-9664

УКРАЇНСЬКЕ ПІДПРИЄМСТВО

VATRA

European Delicatessen, Sea & Air Shipping Service

Офіційний представник фірми Vatra

* FUNERAL DIRECTORS *

ПЕТРО ЯРЕМА

УКРАЇНСЬКИЙ

ПОГРЕБНИК

Займається похоронами в
BRONX, BROOKLYN,
NEW YORK і ОКОЛИЦЯХ

ЛЮС НАЙГРО — директор

Родина ДМИТРИК

Peter Jarema

129 East 7th STREET

NEW YORK, N.Y. 10009

(212) 674-2568

LYTWIN & LYTWIN

UKRAINIAN

FUNERAL DIRECTORS

AIR CONDITIONED

Обслуга ШИРА і ЧЕСНА.
Our Services Are Available
Anywhere in New Jersey.
Також займаємося похоронами
на цвинтарі в Брукліні, Брукліні
і переселимо тілоси Останків
з різних країн світу.

UNION FUNERAL HOME

1600 Stuyvesant Avenue

(corner Stanley Terr.)

UNION, N.Y. 10703

(908) 964-4222

(201) 375-5555

ГАРАНТУЄМО НАЙШИВІШУ І НАЙКРАЩУ ОБСЛУГУ

Доставляємо в:

Україну, Білорусь,

Молдову, Росію, Прибалтику

ПРОДУКТИ ПАЧКИ

Стандартні

продукти

з продуктів

високої

якості

Доставка

від 1 до 4 тижнів

інші послуги

ДОСТАВЛЯЄМО:

• АВТОМОБІЛІ, ТРАКТОРИ

• ФАРМАРСЬКУ ТЕХНІКУ

• ПОВУТОВІ ТОВАРИ

ТА ЕЛЕКТРОНІКУ

• ЛИСТИ, ДОКУМЕНТИ

ПОДАРУНКИ

• АВТОМОБІЛІ

В КОНТЕЙНЕРАХ

• БУДЬ-ЯКІ ІНШІ ВАНТАЖІ

МІСТ

MEEST CORPORATION INC.

97 Six Point Rd., Toronto, ON, Canada M8Z 2X3

тел.: (416) 236-2032

факс: (416) 236-2110

дзвоніть безкоштовно

1-800-361-7345

Чому ми найкращі?

• Тому, що ми даємо за кожне

Ваше замовлення

• Тому, що ми гарантуємо 100%

доставу в обізначені терміни

• Тому, що ми в кожну хвилину

дамо Вам відповідь

про Ваше замовлення

На кожне замовлення даємо письмову відповідь від отримувача

регіональні представники

Західна Америка

MEEST-CALIFORNIA

500 East Harvard St.

Glendale (L.A.), CA 91205

тел. (818) 547-4910

Східна Америка

MEEST-MONTREAL

3242 Beaubien East

Montreal, QUE H1Y 1A7

тел. (514) 593-4715

Західна Канада

MEEST-ALBERTA

10834 97 St.

Edmonton AB T5N 3M3

тел. (403) 424-1777

1-800-518-5558

Для кращої обслуги клієнтів маємо понад 250 агентів у Північній Америці.

За агентом у Вашій місцевості дзвоніть безкоштовно 1-800-361-7345